Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozwól, proszę, niech przejdę i zobaczę tę dobrą ziemię po przeprawie przez Jordan, to piękne pogórze i Liban. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę, pozwól mi przejść przez Jordan i zobaczyć tę dobrą ziemię, te wspaniałe góry i Liban. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwól mi, proszę, przejść i zobaczyć tę dobrą ziemię, która jest za Jordanem, tę dobrą górę i Liban. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | NIech przejdę proszę, abym oglądał tę wyborną ziemię, która jest za Jordanem, górę onę wyborną i z Libanem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przejdę tedy i oglądam ziemię tę niepospolitą za Jordanem i górę tę wyborną, i Liban. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chciałbym przejść, by zobaczyć tę piękną ziemię za Jordanem i te piękne góry, i Liban. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwól, proszę, niech i ja przejdę i zobaczę tę piękną ziemię, która leży za Jordanem, te piękne góry i Liban. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól mi, proszę, przejść i zobaczyć tę piękną ziemię, która jest za Jordanem, te piękne góry i Liban. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwól mi przejść na drugą stronę Jordanu, by zobaczyć ten piękny kraj, jego piękne góry i Liban. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pragnąłem więc przejść [tam] i ujrzeć tę piękną ziemię za Jordanem, piękne góry wraz z Libanem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Proszę, pozwól mi przejść i zobaczyć dobrą ziemię, która jest po drugiej stronie Jordanu, tę dobrą górę [jerozolimską] i Lewanon [- Twoją Świątynię].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, перейшовши, доторкнуся цієї доброї землі, що є на другій стороні Йордану, цієї доброї гори і Антіліван. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech więc przejdę i zobaczę tą piękną ziemię, która jest za Jardenem, ową piękną górę, i Liban. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozwól mi, proszę, przejść i zobaczyć tę dobrą ziemię, która jest po drugiej stronie Jordanu, ten dobry górzysty region i Libanʼ. |